

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1996-1997 (*)

28 AVRIL 1997

PROJET DE LOI

**modifiant la loi du 11 avril 1995
visant à instituer « la charte »
de l'assuré social**

AMENDEMENTS

présentés après dépôt du rapport

N° 23 DU GOUVERNEMENT

Art. 19

**Dans le texte néerlandais, au 2°, à l'alinéa 3
proposé, remplacer le mot « moet » par le mot
« moest ».**

JUSTIFICATION

Les mots « sait ou devait savoir » (en néerlandais « weet of moest weten ») de l'article 19, 2° du projet de loi sont les termes utilisés dans l'article 1^{er}, alinéa 2, de l'arrêté royal du 31 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations. Dans le texte néerlandais, le mot « moet » a cependant été par erreur utilisé en lieu et place du mot « moest ».

Voir :

- 907 - 96 / 97 :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 à 4 : Amendements.
- N° 5 : Rapport.
- N° 6 : Texte adopté par la commission.

(*) Troisième session de la 49^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1996-1997 (*)

28 APRIL 1997

WETSONTWERP

**tot wijziging van de wet van
11 april 1995 tot invoering van een
handvest van de sociaal verzekerde**

AMENDEMENTEN

voorgesteld na indiening van het verslag

N° 23 VAN DE REGERING

Art. 19

**In het 2°, in het voorgestelde derde lid, het
woord « moet » vervangen door het woord
« moest ».**

VERANTWOORDING

De woorden « weet of moest weten » (in het Frans « sait ou devait savoir ») in artikel 19, 2°, van het wetsontwerp zijn de termen die worden gebruikt in artikel 1, tweede lid, van het koninklijk besluit van 31 mei 1933 betreffende de verklaringen af te leggen in verband met subsidies, vergoedingen en toelagen. In de Nederlandse tekst werd evenwel per vergissing het woord « moet » gebruikt in plaats van het woord « moest ».

Zie :

- 907 - 96 / 97 :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 tot 4 : Amendementen.
- N° 5 : Verslag.
- N° 6 : Tekst aangenomen door de commissie.

(*) Derde zitting van de 49^e zittingsperiode.

N° 24 DU GOUVERNEMENT

Art. 20

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 20. — *L'article 18 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :*

« Art. 18. — *Sans préjudice des dispositions légales et réglementaires en matière de prescription, l'institution de sécurité sociale peut rapporter sa décision et en prendre une nouvelle dans le délai d'introduction d'un recours devant la juridiction compétente ou, si un recours a été introduit, jusqu'à la clôture des débats lorsque :*

1° *à la date de prise en cours de la prestation, le droit a été modifié par une disposition légale ou réglementaire;*

2° *un fait nouveau ou des éléments de preuve nouveaux ayant une incidence sur les droits du demandeur sont invoqués en cours d'instance;*

3° *il est constaté que la décision administrative est entachée d'irrégularité ou d'erreur matérielle. ».* »

JUSTIFICATION

Dans la version néerlandaise du texte du projet de loi adopté par la Commission des Affaires sociales, l'introduction, avant le début de la première phrase, des mots « onverminderd de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake verjaring » a pour conséquence l'inversion du verbe et du sujet de cette phrase. Cette modification a été omise. Le présent amendement vise à rectifier cette erreur matérielle. Pour des raisons de lisibilité, l'ensemble du texte de l'article a été réécrit.

N° 25 DU GOUVERNEMENT

Art. 25

A l'article 21bis proposé, *in fine* du deuxième alinéa, remplacer les mots « d'une obligation antérieure » par les mots « d'un engagement antérieur ».

JUSTIFICATION

Le terme « engagement » est plus correct que le terme « obligation » et constitue une traduction plus adéquate du terme « verbintenis ».

La Ministre des Affaires sociales,

M. DE GALAN

N° 24 VAN DE REGERING

Art. 20

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« Art. 20. — *Artikel 18 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :*

« Art. 18. — *Onverminderd de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake verjaring, kan de instelling van sociale zekerheid haar beslissing intrekken en een nieuwe beslissing nemen binnen de termijn voor het instellen van een voorziening bij het bevoegde rechtscollege of, indien de voorziening reeds is ingesteld, tot aan de sluiting van de debatten, wanneer :*

1° *op de datum waarop de prestatie is ingegaan, het recht door een wettelijke of reglementaire bepaling is gewijzigd;*

2° *een nieuw feit of nieuw bewijsmateriaal dat een terugslag heeft op de rechten van de verzoeker, tijdens het geding wordt ingeroepen;*

3° *vastgesteld wordt dat de administratieve beslissing aangetast is door een onregelmatigheid of een materiële vergissing. ».* »

VERANTWOORDING

In de Nederlandse versie van de door de Commissie voor de Sociale Zaken goedgekeurde tekst van het wetsontwerp, heeft het inlassen, voor het begin van de eerste zin, van de woorden « onverminderd de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake verjaring » de plaatsverwisseling van het werkwoord en het onderwerp tot gevolg. Deze wijziging werd nagelaten. Dit amendement heeft tot doel deze materiële vergissing recht te zetten. Omwille van de leesbaarheid werd het hele artikel herschreven.

N° 25 VAN DE REGERING

Art. 25

In de Franse tekst, in het voorgestelde artikel 21bis, *in fine* van het tweede lid, de woorden « d'une obligation antérieure » vervangen door de woorden « d'un engagement antérieur ».

VERANTWOORDING

Het woord « engagement » is meer aangepast dan het woord « obligation » en is een betere vertaling van het woord « verbintenis ».

De Minister van Sociale Zaken,

M. DE GALAN